SZOCIÁLIS ÉS MUNKAÜGYI MINISZTÉRIUM

SZÓBELI VIZSGATÉTELEK

55 3433 01 Gazdasági idegen nyelvi levelező

Komplex szóbeli vizsga spanyol nyelven

A 20/2004. (VII. 27.) OM rendelettel módosított 26/2001. (VII. 27) OM rendelet 27. § (1) bekezdésében foglaltak alapján a szakmai vizsga szóbeli tételeit a 1617-1/2007-SzMM számon kiadom.

EREDETIVEL MINDENBEN MEGEGYEZŐ MÁSOLAT

Mátyus Mihály

főosztályvezető

NEMZETI MUNKAÜGYI HIVATAL 21.

SZOCIÁLIS ÉS MUNKAÜGYI MINISZTÉRIUM 6.

2007

NEMZETI SZAKKÉPZÉSI ÉS FELNŐTTKÉPZÉSI INTÉZET

Érvényes 2007. 03.19-tól

1

1. El mundo de la empresa (clasificación de las empresas)

2. Foglalja össze a következő szöveg tartalmát magyarul!

Invertir según la temperatura

Según la última publicación mensual de Banca Privada de Citigroup, el impacto del cambio climático global está teniendo ya también implicaciones en la forma en que empresas y particulares llevan a cabo sus inversiones a corto plazo. Las compañías que más se impliquen en conseguir un planeta más limpio serán las que mayor simpatía consigan de los inversores.

Los sectores más atractivos para invertir, según Miguel Forteza, asesor de inversiones de The Citigroup Private Bank, son, entre otros, el de seguros, algunas empresas del sector automovilístico que están investigando e introduciendo nuevas tecnologías y compañías centradas en energía.

Otro sector interesante para invertir es el del agua. Según la publicación de Citigroup, la falta de precipitaciones está haciendo que el agua sea un bien escaso en zonas como el este y sur de España. "Esto ha hecho que su consumo per cápita se haya situado en récords históricos". Algo que, a su vez, repercute en los precios.

3. Kezdeményezzen beszélgetést a vizsgáztatóval!

Az Ön főnöke, Hernádi János úr, a vállalat ügyvezető igazgatója váratlanul kórházba került, és előreláthatólag csak két hét múlva tud jönni dolgozni. Hívja fel telefonon Miguel Moreno urat, aki jövő héten érkezne Oviedóból Hernádi úrhoz egy tárgyalásra! Kérdezze meg, hogy a helyzet ellenére eljön-e Magyarországra tárgyalni, vagy elhalasztja az útját! Az első esetben a vállalat kereskedelmi igazgatója tudja fogadni. A második esetben Önnek módosítania kell a tervezett programok időpontját, ezért kérdezzen rá az utazás új időpontjára!

2

1. Cultura empresarial: normas internas, horarios, técnicas para motivar a los empleados, etc.)

2. Foglalja össze a következő szöveg tartalmát magyarul!

El menor paro en seis años en EEUU

La tasa de desempleo estadounidense subió en enero por encima de lo previsto, hasta el 4,5% de la población activa, aunque esta cifra ha sido la menor de los últimos seis años, según el Departamento de Trabajo

Las expectativas de los analistas no se cumplieron en enero porque se crearon sólo 111.000 de los 150.000 nuevos puestos pronosticados. Pese al ligero incremento, los observadores indican que estos datos son propios de un mercado laboral que goza aún de buena salud.

Además, el Departamento de Trabajo revisó también el aumento de la cifra de creación de puestos de trabajo en diciembre, que alcanzó los 206.000 empleos nuevos. Los datos de octubre y noviembre también fueron mejores tras esta nueva supervisión.

Por otra parte, el Departamento de Trabajo también anunció que los salarios de los trabajadores aumentaron en enero menos de lo previsto. El salario medio por hora repuntó hasta los 17,09 dólares, un 0,2% más que en el mes anterior, la mitad del visto en diciembre. En el periodo de 12 meses que finalizó en enero, los salarios aumentaron un 4%.

3. Kezdeményezzen beszélgetést a vizsgáztatóval!

Telefonon foglaljon egy egyágyas és egy kétágyas szobát a Hotel Miramar nevű szállodában Horváth Károly és felesége, valamint Kertész Csilla részére, akik jövő hét hétfőtől szombat reggelig szeretnének ott tartózkodni! Érdeklődjön a parkolási lehetőségről, valamint arról, hogy a szállodában hol van internetezési lehetőség!

3

1. El mundo laboral (organigrama de una empresa, cargos y funciones, instalaciones de una empresa)

2. Foglalja össze a következő szöveg tartalmát magyarul!

Los billetes de 500 euros

Los billetes españoles de 500 euros en circulación sumaron 112 millones de unidades en diciembre del pasado año, cifra histórica que significa que uno de cada cuatro de estos billetes europeos circula por España.

Desde la entrada en vigor de la moneda única en enero de 2002, los billetes 'grandes' se han multiplicado por nueve en el país. Y respecto a los 95 millones de unidades de diciembre de 2005, su número ha crecido en un 18%.

Entraron en España el pasado año unos 17 millones de 'Bin Laden', su nombre más popular "porque nadie sabe dónde están". Según datos del Banco de España, a cierre de 2006 el valor de los billetes de 500 ascendía a 55.907 millones de euros, cifra que representa el 62% del total de billetes y monedas que ese mes circulaban por el país y que, por primera vez, alcanzaron los 90.043 millones.

Los expertos atribuyen la proliferación de billetes de 500 euros a que los españoles prefieren el efectivo a cualquier otro activo financiero. Además, las cajas y bancos se ven obligados a devolver al organismo regulador grandes cantidades de billetes de menor denominación, que entran de forma masiva en España a través de los turistas, a los que les gusta viajar con efectivo y que prefieren hacer sus pagos principalmente con "billetes pequeños".

3. Kezdeményezzen beszélgetést a vizsgáztatóval!

Ön a vállalat spanyolországi képviseletének irodát keres Zaragozában. Egy újságban olvasta a Mundinegocios S. A. vállalat hirdetését, melyben irodákat kínálnak bérletbe egy irodaházban. Hívja fel a megadott számot, és érdeklődjön a helyszínről, az infrastruktúráról és az árakról. Önöknek egy három irodából és egy recepcióból álló helyiségre lenne szükségük, összesen körülbelül 80-90 négyzetméteren.

4

1. Desde la solicitud de oferta hasta el pedido

2. Foglalja össze a következő szöveg tartalmát magyarul!

Mercado del trabajo

El número de parados registrados en las oficinas del Inem subió en 59.635 personas en enero, un 2,9% respecto a diciembre, con lo que la cifra total de desempleados se situó en 2.082.508 personas, según informó el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

El paro aumentó en enero en ambos sexos, especialmente entre las mujeres (54.650 desempleadas), se redujo sólo en la construcción y se incrementó en todas las comunidades autónomas.

La mayor subida del desempleo la experimentaron los servicios, con 56.735 parados más (4,6%), seguido de la industria, con 1.639 desempleados más (0,5%), y la agricultura, con 1.291 parados más (2,1%). Por el contrario, se redujo en la construcción en 6.479 personas (2,7%).

En cuanto a la contratación, en enero se registraron en el Inem un total de 1.653.150 contratos, cifra que es la mayor en este mes dentro de la serie histórica y que supone un incremento del 12,2% sobre igual mes del año pasado. Los contratos indefinidos representaron el 15,4% del conjunto de la contratación, con 255.422 contratos, la mayor cifra registrada en cualquier mes en la serie histórica.

3. Kezdeményezzen beszélgetést a vizsgáztatóval!

Ön Barcelonában tartózkodik, ahonnan váratlanul Mexikóba kell utaznia. Kössön az utazás idejére baleset- és poggyászbiztosítást! Tudja meg azt is, hova kell fordulnia, ha baleset éri, vagy ha elveszne a csomagja!

5

1. El precio (concepto, factores que influyen en el precio, reducciones)

2. Foglalja össze a következő szöveg tartalmát magyarul!

Casi 27 millones de pasajeros han pasado por la T4 de Barajas en su primer año

La Terminal 4 de Barajas cumple este lunes un año de funcionamiento con más de 26,8 millones de pasajeros (un 57,8% del total del aeropuerto), 251.600 vuelos operados (57,1%), casi 12 millones de maletas procesadas, puntualidad media del 90%.

A las 5.20 del 5 de febrero de 2006 despegó un avión de Iberia a Barcelona, el primer vuelo que se operaba en la nueva terminal del aeropuerto madrileño. Se cumple un año, periodo que valora "muy positivamente" AENA, el ente gestor de los aeropuertos españoles.

AENA destaca que con la ampliación del Aeropuerto de Barajas el aeropuerto madrileño ha crecido un 8% en el número de pasajeros (45.530.010 el año pasado) y un 4,6% en operaciones (435.018 el pasado año). Hay vuelos a 19 nuevos destinos y más posibilidades de volar a los ya existentes.

Los controladores se han familiarizado con el nuevo espacio aéreo, los pilotos también a las cuatro pistas y las nuevas infraestructuras. El "nuevo Barajas" tiene capacidad para operar hasta 120 vuelos a la hora. Hace un año se efectuaban 78 operaciones y esta cifra aumentó hasta 90 el pasado noviembre, lo que supone un incremento de 200 vuelos diarios, agregaron las fuentes.

3. Kezdeményezzen beszélgetést a vizsgáztatóval!

Ön egy spanyol-magyar vegyes-vállalathoz recepciós munkakörre jelentkezett. Most az állásinterjún győzze meg az önnel szemben ülő HR vezetőt, hogy Ön a legalkalmasabb jelölt erre az állásra! Érdeklődjön az alkalmazás feltételeiről!

6

1. Mercados concentrados: ferias y exposiciones (objetivos, tipos, preparativos para la participación, el stand, etc.)

2. Foglalja össze a következő szöveg tartalmát magyarul!

Siglos de éxito

Fue en 1772 cuando Thomas Osborne Mann comenzó la actividad de lo que hoy, más de 200 años después, es el Grupo Osborne, una de las compañías españolas más prestigiosas a nivel nacional e internacional. Esta empresa familiar, que actualmente se encuentra en la sexta generación, tiene su sede social en El Puerto de Santa María (Cádiz) y desarrolla su actividad en el sector de bebidas y alimentación, tras una trayectoria que se define por una apuesta permanente por las marcas y productos de máxima calidad.

Tomás Osborne Gamero-Cívico e Ignacio Osborne Cologan, Presidente y Consejero Delegado, respectivamente, han sido los máximos responsables de una potente realidad empresarial que tiene más de 200 accionistas. Desde que en 2002 se produjo la integración de Solán de Cabras en el Grupo, la propiedad la comparten las familias Osborne (85%) y Pozo (15%).

Desde mediados de los 90, Osborne inicia una activa etapa de desarrollo de negocio que, en su primera fase, estuvo centrada en inversiones para consolidar sus productos en España y en los principales mercados internacionales. En la segunda mitad de los 90 la compañía protagonizó uno de los mayores éxitos empresariales con el lanzamiento de Red Bull.

3. Kezdeményezzen beszélgetést a vizsgáztatóval!

A spanyol Electrored vállalat megrendelt Önöktől 1500 darab hajszárítót. Hívja fel partnerét, és fejezze ki sajnálatát amiatt, hogy nem tudja időben leszállítani az árut, mert egy gép meghibásodása miatt nehézségeik adódtak! A hibás gépet várhatóan a mai nap folyamán megjavítják. Kérjen elnézést a késedelemért, és biztosítsa partnerét afelől, hogy a szállítmányt még a jövő hét elején feladja!

7

1. Publicidad (objetivos, soportes y medios, campañas, etc.)

2. Foglalja össze a következő szöveg tartalmát magyarul!

Internet: de las bolsas de empleo a la gestión de recursos humanos

Internet está revolucionando la forma de buscar trabajo. En los últimos años han aparecido un sinfín de páginas web destinadas a facilitar el contacto de empresas y candidatos. Son los portales de empleo, grandes bolsas de trabajo que funcionan de forma similar a las secciones de anuncios clasificados de los periódicos. Pero más rápido. Algunas empresas han decidido dar un paso más. Es el caso de Direcciona, el portal de recursos humanos de Terra que, ha presentado esta semana sus servicios a medida para clientes españoles. "No somos una web de empleo", subraya su director general, Francisco Abril.
La empresa que nació en 1999 en Argentina con el nombre de Bumeran.com, está también presente en Brasil, Chile, Estados Unidos, México y Venezuela. Más de 16.000 empresas, sobre todo españolas y de América Latina, son clientes suyos y su base de datos guarda 750.000 currículos, el 65% de los cuales está trabajando. La compañía llegó a España el pasado mes de mayo. Entonces era sólo un portal de empleo más. Ahora pretende diferenciarse de sus competidores con un nuevo servicio dirigido a facilitar la preselección de los currículos de candidatos.

3. Kezdeményezzen beszélgetést a vizsgáztatóval!

Ön a madridi elektromos és elektronikus háztartási berendezések vásárán meglátogatja a Lavamoda vállalat standját. Az ott kiállított mosógépek megnyerik tetszését. Kérjen tájékoztató anyagokat bolthálózata részére! Érdeklődjön a szállítási feltételekről, és arról, hogy milyen árengedményre számíthat nagyobb mennyiség rendelése esetén!

8

1. Dinero (bancos y cajas de ahorros, operaciones bancarias, medios de pago)

2. Foglalja össze a következő szöveg tartalmát magyarul!

Fracaso de las fusiones

Una buena parte de las empresas ha descubierto la vía de las fusiones y adquisiciones como método para crecer, sin embargo, estas prácticas, cada día más numerosas, llevan consigo un alto riesgo, y muchas de ellas no llegan a buen término. De hecho, un estudio presentado por el experto en gestión del cambio, Timothy Galpin durante la celebración del 6º Salón de Capital Humano, pone de manifiesto que un 75% de estas operaciones son fracasos y que sólo un 23% de todas las adquisiciones gana su coste de capital.

Ante el anuncio de una operación de este calibre, todos los empleados, desde el mayor nivel al empleado con menos responsabilidad, se preguntan qué va a ocurrir con su puesto de trabajo, con su salario, con sus prestaciones. "Por lo general, los directores sienten gran inseguridad al enfrentarse con los empleados cuando se producen estas situaciones", afirma Galpin. "Nadie quiere comparecer por si se le formulan respuestas a las que no pueden contestar", añade. Sin embargo, las operaciones de este tipo son el momento idóneo para demostrar el estilo de dirección y la capacidad de liderazgo, una habilidad que, según se desprende del estudio, es la más importante para llevar a buen puerto una fusión.

3. Kezdeményezzen beszélgetést a vizsgáztatóval!

Ön a Budapesti Operabálra megrendelt 50 láda vörösbort és 50 láda fehérbort a La Rioja S.A. nevű spanyol vállalattól. A szállítási határidő már 10 napja lejárt, és Ön az árut nem kapta meg, és értesítést sem kapott a várható késedelemről. Telefonáljon Miguel Sánchez úrnak, a vállalat képviselőjének, és magyarázza el, hogy a szállítás sürgős, mert az Operabál egy hét múlva lesz!

9

1. El papel del Internet en la vida de las empresas (anuncios, comunicación externa e interna, comercialización de productos, operaciones bancarias, etc.)

2. Foglalja össze a következő szöveg tartalmát magyarul!

Creación de empresas en España

Pese a que el conjunto de la población española no destaca por su carácter emprendedor, las mujeres se sitúan a la cabeza de un grupo de 21 países en la creación de nuevos negocios. Éste es uno de los datos que ofrece el informe GEM.
Según los datos del informe, el retrato robot del emprendedor español es el de "una persona de 25 a 44 años con estudios superiores". Las dificultades más frecuentes con las que topan a la hora de crear una empresa son la escasa disponibilidad de recursos financieros y las nuevas tecnologías.
Entre los factores socioeconómicos que influyen en la creación de empresas destacan algunos como las políticas gubernamentales. Según los expertos, la política española apoya sólo moderadamente, dificultado por el tiempo, los permisos y las licencias necesarios para ponerlos en marcha.
Por último, los expertos españoles entrevistados consideran que la cultura y los valores sociales son el principal freno a la creación y desarrollo de nuevas empresas. Todavía hay un alto porcentaje de personas que prefieren trabajar en organizaciones ya establecidas que asumir el riesgo de crear su propio negocio.

3. Kezdeményezzen beszélgetést a vizsgáztatóval!

Ön kiállítóként szeretne részt venni a madridi bútorkiállításon. Hívja fel telefonon a vásárközpontot, és tájékozódjon egy 15-20 négyezetméteres standbérlet feltételeiről (ár, infrastruktúra, fizetési feltételek, stb.)!

10

1. El seguro (concepto, tipos, participantes, póliza, etc.)

2. Foglalja össze a következő szöveg tartalmát magyarul!

Camisetas catalanas con destino a Hollywood

La empresa Blue Tower, distribuidora de los productos Custo Barcelona, facturó durante el pasado año 40 millones de euros, correspondiendo 36 millones a exportaciones, fundamentalmente a Estados Unidos. Exportan a todos los países europeos, así como a Canadá, Japón, Australia, Nueva Zelanda y Emiratos Árabes. Para este año tiene previsto abrir una tienda propia en Taipei.

Lo curioso de Custo Barcelona es que, pese a ser una firma de moda y de tanto renombre internacional, en España no es tan conocida, si bien esta circunstancia está empezando a cambiar. La empresa ha emprendido una expansión que desde Barcelona se dirigirá al resto de España mediante la apertura de tiendas. La nueva sede en Barcelona ocupará una extensión de 3.000 metros cuadrados. Fuera de España abrirán oficina en Nueva York y en Dallas.

"El mercado norteamericano es preferente para nosotros por su dimensión, y porque es donde más vendemos", explica Custodio Dalmau, creador y responsable máximo de la empresa. Respecto a España, "el mercado nacional va aceptando cada vez más nuestro producto, aunque muchas de las compras son realizadas por turistas", añade.

3. Kezdeményezzen beszélgetést a vizsgáztatóval!

Ön egy élelmiszeripari vállalat kereskedelmi osztályának vezetője. A közeljövőben Madridba utazik, és szeretne találkozni Gonzalo Benítez úrral, a Día áruházlánc kereskedelmi osztályának képviselőjével, hogy személyesen beszéljék meg termékeik tervezett spanyolországi forgalmazását. Hívja fel telefonon, és beszéljen meg vele egy időpontot! Önnek más programjai is vannak, többek között szeretné meglátogatni a madridi élelmiszeripari vásárt.

Megjegyzés: Amennyiben a tételekben szereplő fordítási és elemzési szemelvények korszerűtlenné, elavulttá váltak, a szaktanárnak lehetősége van hasonló nehézségi fokú és hosszúságú szövegre cserélni azokat.